

香港藝術館
HONG KONG MUSEUM OF ART



一九九一年十月至十二月通訊 NEWSLETTER 10-12 1991

祇供參閱，請勿取去！

香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢電話：7342167-8

開放時間：週日——上午十時至下午六時

星期日及公眾假期——下午一時至六時

逢星期四休息

入場費：十元

五元（學童及六十歲或以上人士）

本刊館內其他活動不另收費

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路香港公園

電話：8690690

開放時間：每日上午十時至下午五時

逢星期三休息

藝術館及茶具文物館於下列假期休息：

- 聖誕日及翌日（十二月廿五日及廿六日）
- 新曆新年（一月一日）

節目如有更改，恕不另行通告

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

Enquiries: 7342167-8

Opening Hours: Weekdays 10am-6pm

Sundays & Public Holidays 1pm-6pm

Closed on Thursdays

Admission: \$10

\$5 (Students and Citizens aged 60 or above)

No extra charges on all Museum activities listed

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A branch Museum of the Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

Tel: 8690690

Opening Hours: 10am-5pm daily

Closed on Wednesdays

Both museums will close on the following holidays:

- Christmas Day and Boxing Day (25 & 26 Dec)
- New Year's Day (1 Jan)

All programmes are subject to change without prior notice.

EDUCATION SECTION,
URBAN SERVICES DEPARTMENT,
HONG KONG MUSEUM OF ART
10 SALISBURY ROAD,
TSIM SHA TSUI,
KOWLOON.

封面

中心

雪莉·賈菲

1991

油彩布本

巴黎瓊富尼埃畫廊藏

「太法國了——當代法國藝術」

揭幕特展展品

Front cover

The Center

Shirley Jaffe

1991

Oil on canvas

Galerie Jean Fournier, Paris

An exhibit of 'Too French -

Contemporary French Art' Inaug-

ural Exhibition

封底

山水

林風眠（1900-1991）

水墨設色紙本橫幅

「中國書畫」展品

Back cover

Landscape

Lin Fengmian (1900-1991)

Horizontal scroll, ink and colour

on paper

An exhibit of 'Chinese Painting

and Calligraphy'

目錄

- 2 序言
- 4 展覽：香港藝術
- 5 展覽：歷史繪畫
- 6 展覽：中國古代文物
- 7 展覽：中國書畫
- 9 展覽：太法國了——當代法國藝術
- 11 展覽：普及·延伸——藝術館教育及推廣服務
- 12 展覽：戶外雕塑
- 13 展覽：中國茗趣
- 14 展覽：中國陶瓷茶具：茶具文物館羅桂祥珍藏
- 15 巡迴展覽
- 17 巡迴展覽地點
- 18 開放日
- 20 藝術錄像帶節目
- 23 藝術講座
- 24 藝術工作坊
- 26 一九九二當代香港藝術雙年展
- 28 香港藝術家系列

Contents

- 3 Preface
- 4 Exhibition: Art in Hong Kong
- 5 Exhibition: Historical Pictures
- 6 Exhibition: Chinese Antiquities
- 7 Exhibition: Chinese Painting and Calligraphy
- 9 Exhibition: Too French - Contemporary French Art
- 11 Exhibition: Reaching Out - Museum Education and Extension Services
- 12 Exhibition: Open-air Sculptures
- 13 Exhibition: Chinese Tea Drinking
- 14 Exhibition: Chinese Ceramic Tea Vessels: The K.S. Lo Collection, Flagstaff House Museum of Tea Ware
- 16 Travelling Exhibitions
- 17 Travelling Exhibition Venues
- 19 Open Day
- 20 Art Video Programme
- 23 Art Lectures
- 25 Art Workshops
- 27 Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1992
- 28 Hong Kong Artists Series

序言

香港藝術館在不足三十年的光景便成長起來。兩代藝術館工作人員先後為建設一所更具規模的藝術館奠定基礎。前設於大會堂的藝術館，設備雖然不足，然亦為藝術家及藝術館職員提供不少機會，展示他們的才華，磨鍊與提高他們的能耐，為新館的來臨作好準備。早年藝術館在大會堂那段既積極而又具歷史意義的日子，實在令人懷念。如今，這幢新藝術館，建築面積較前址大十倍，內部設備更現代化。談論了廿五年的藝術館擴展計劃終告實現。

隨著新藝術館大樓在尖沙咀揭幕，館內五所展覽廳亦將同時啟用。館藏的四大類藝術品的選萃，首次可在館內同時展出。早在六十年代初期，藝術館已接管了香港政府一批歷史繪畫珍藏，其後經歷年增添購藏，內容更為充實。其餘三類藏品，包括中國古代文物、中國書畫及當代香港藝術，均依據市政局訂下的藝術品收藏計劃，諮詢藝術館名譽顧問及館長後才購藏的。此外，藝術館亦經常接受慷慨而又熱心公益的收藏家和藝術愛好者的捐贈。羅桂祥博士所捐贈的茶具珍品，促成了茶具文物館的設立。劉作籌先生捐贈其珍貴的中國書畫藏品，促使本館增設虛白齋藏中國書畫館。近年，藝術館獲捐贈數量頗為可觀的藝術珍品，一方面是捐贈者對本館處理藝術品的專業知識表示信任，同時亦顯示香港市民對藝術館的教育功能的認可。

隨著藝術館展場面積的擴充，不但館內藏品可以長期展出，而本館一貫以來舉辦國際大型展覽的政策亦得以持續。這表示香港藝術館的展覽計劃，將不囿於藏品範圍，亦沒有地域上的限制。一連串來自本地或海外的藝術展覽，將陸續出現在香港藝術館的節目表上。希望這些展覽，能介紹世界各地藝術家的卓越成就及藝術創作給更多人欣賞，從而提高羣眾對藝術的興趣。

香港藝術館具備多樣化的設施，以符合一所現代博物館在收藏、記錄、修復、展出和教育這五項基本功能的要求。雖同為教育機構，藝術館卻不像大學般只為學者及成人而設，亦不像一般中、小學只從事教導兒童及少青們。藝術館卻是為社會羣眾而設立，年青的及年長的、專家、學者或一般人士，皆可各適其式，在館內學習及分享觀賞及發現的樂趣。觀眾可在設備完善的展覽廳及演講廳內，獲得更多古今中外藝術創作活動的知識；或在視覺藝術工作室內展示及鍛鍊其創作才能。

新香港藝術館的揭幕有其重要的歷史意義，它標誌著香港藝術館服務發展的新紀元。這龐大的藝術館計劃得以實現，實有賴香港市政局及市政事務署的全力支持。本館同寅的努力不懈，使一切展覽及有關活動順利完成，本人在此謹致衷心謝意。

譚志成

香港藝術館總館長

一九九一年九月二十七日

In less than three decades, the Hong Kong Museum of Art has come of age. The dedication of two generations of curatorial and technical staff laid the foundation for the growth of a major art museum in Hong Kong, and the actualization of its tenfold expansion in the present new building. The premises at the City Hall, although inadequate, had provided ample opportunities not only for artists but also for museologists to polish and heighten their talents and skills in preparation for the dawn of a new museum age. In retrospect, the early years of the Museum at the City Hall were both memorable and rewarding.

With the opening of its new building at Tsim Sha Tsui, the Museum of Art is able for the first time to present to the public its four major art collections simultaneously in the Museum galleries. The Museum, at its inception, was fortunate to inherit from the Government the unique historical pictures collection which was further strengthened through discriminating acquisitions. The other collections, namely Chinese antiquities, Chinese paintings and calligraphy, and Hong Kong art were acquired piece by piece with a clear vision by the Urban Council supported by a dedicated team of Museum Honorary Advisers and Curators. These collections were repeatedly augmented by donations from generous and public minded collectors and art lovers. The donation of the important collection of tea wares from Dr. K.S. Lo gave rise to the creation of the Flagstaff House Museum of Tea Ware. The donation of the valuable collection of Chinese painting and calligraphy from Mr. Low Chuck-tiew prompted the conversion of the Xubaizhai Gallery. A considerable number of donations of art works of high quality have been received into the Museum in recent years, indicating the confidence of the donors in the professional expertise and curatorship of the museum staff on the one hand, and the rapid growth of public awareness of the value of museum services on the other.

In addition to the introduction of permanent displays of the Museum's own collection, the tenfold expansion has also enabled the existing policy of the Museum in organizing exhibitions on art subjects of international content to persist. This means that the exhibition pro-

gramme of the Hong Kong Museum of Art will not be limited by the scope of its acquisition policy, and will go beyond the regional boundary of Hong Kong, China or Southeast Asia. A continually extending series of exhibitions from local and overseas sources, for the promotion of public interest and understanding of the artistic achievements of our local talents as well as those in other places both of the present and the past, will be incorporated into the Museum's programme of activities.

The new Hong Kong Museum of Art is provided with a wide range of supporting facilities to fulfill the five basic functions of a modern museum, namely, collection, registration, conservation, exhibition and, above all, education. As an educational institution, the Museum of Art is not like a university, just for adults and scholars, nor as a school, only for children. It is open to everybody, young and old, specialists and laymen, to share the joy of discovery and learn what they wish to absorb in their own way. With the varied educational facilities in the new building, we are now able to create better situations for visitors to learn more about the creative activities of the past and the present in the galleries, orientation rooms, and the lecture hall, as well as opportunities for them to test and sharpen their creative capabilities in the visual art studios.

The opening of the new Hong Kong Museum of Art is an historic event, signifying the beginning of a new era in the development of museum services in Hong Kong. May I take this opportunity to thank the Urban Council and the Urban Services Department for their unfailing support and my colleagues for their continual dedication, without which this mammoth museum project would never have been realized.

Laurence C. S. TAM
Chief Curator
Hong Kong Museum of Art

September 27, 1991

香港藝術

一九九一年十一月十六日開始展出

二樓 當代香港藝術展覽廳

香港位處中國大陸邊陲，百多年來以自由港模式發展成一個國際城市，這個主要由華人組成的社會，一方面承襲了中國的傳統，另一方面也不斷受西方思潮的影響。在這個中西交匯的地域，市民自由選擇其生活形式，而形成一個多元化的社會，在這樣的社會模式下所產生的香港藝術，在其形式及概念上亦趨多元化地發展。就如香港部份的藝術家在傳統山水畫中開拓其理想的藝術境界，亦有藝術家致力於西方藝術的追求。更有試圖融和中西藝術形式，創造出超越文化界限的藝術天地。

當代香港藝術展覽廳將會展出香港藝術館所藏的本地藝術家作品。展品可劃分為五個主題：（一）繪畫（中國素材）及書法；（二）繪畫（西方素材）及雕塑；（三）版畫、水彩及素描；（四）陶塑和（五）前輩藝術家作品。本館希望透過所展出的一百五十多件各類素材的展品，展出香港藝術自二、三十年代至今的發展。一輯介紹當代香港藝術的錄影帶亦將會於場館內播放。

逐影 1989

韓志勳

油彩布本

「香港藝術」展品

Another Sphere 1989

Hon Chi-fun

Oil on canvas

An exhibit of 'Art in Hong Kong'

1

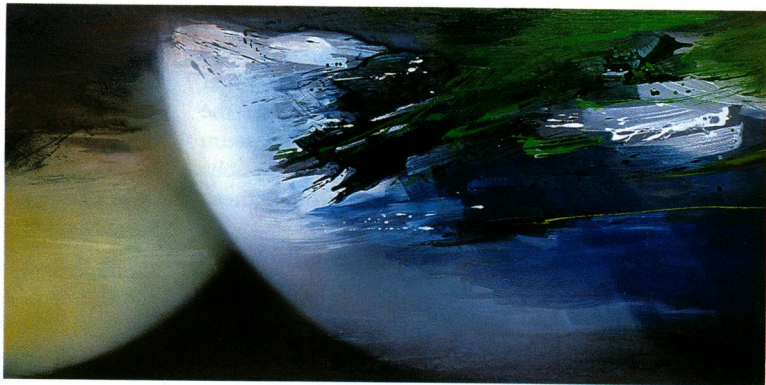
Art in Hong Kong

From 16 Nov, 1991

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

Hong Kong is a cosmopolitan city situated at the entrance to South China. On one hand, the Chinese-dominated society has inherited many cultural traditions from China while on the other, it has been under continuous Western influence for one hundred and fifty years. It is therefore not surprising that art in Hong Kong, like so many other facets of life in the territory, has developed along manifold directions. Some artists staunchly uphold the ideals of traditional landscape painting, some pursue the goals of Western art, while there are those who work to integrate the different idioms of Chinese and Western art in an attempt to transgress cultural boundaries.

The Contemporary Hong Kong Art Gallery with feature works by Hong Kong artists from the collection of the Museum of Art are grouped under five themes, namely, 1. Painting (Chinese media) and Calligraphy, 2. Painting (Western media) and Sculpture, 3. Prints, Watercolours and Drawings, 4. Ceramics, 5. Works by Old Masters. Collectively, the displays of about 150 items of contemporary art in various media form a comprehensive retrospective survey of the development of Hong Kong Art in the twentieth century, from the formative period in 1920s and 1930s to the present. An introductory video on Contemporary Hong Kong Art will be shown in the Gallery.



二 歷史繪畫

一九九一年十一月十六日開始展出
二樓 歷史繪畫展覽廳

珠江三角洲是最早與西方文明接觸的地方。在香港開埠以前，廣州是中國南方的經濟及文化中樞，也是東西方經濟及文化的交匯點。在十九世紀初期，外國來華的船隻多寄碇於香港石排灣以西海面，並從附近的瀑布補充食水，然後才沿珠江直航黃埔或廣州。香港天然的有利條件遂使它從一個荒蕪的小島搖身一變成爲當時的一個重要港口，並發展成爲今日的國際金融中心。

不少中外畫家曾經描繪十八及十九世紀的中國風貌。是次展覽展出七十多幀藝術館藏品，包括油畫、素描、水彩與及版畫，分爲三個部份：（一）香江往昔；（二）濠江剪影；及（三）羊城紀遊。這批畫作不僅是珍貴的歷史佐證，同時亦是藝術愛好者可以細味的珍品。本館亦出版一本圖文並茂的展覽目錄，歡迎選購。

2 Historical Pictures

From 16 Nov, 1991
Historical Pictures Gallery, 2/F, Museum of Art

The Pearl River delta is the first geographical area in China that came into contact with modern Western civilization. Guangzhou was the economic and cultural centre of South China where East-West cultural and economic exchanges took place before the emergence of Hong Kong. In the early 19th century, European vessels going to China often came to Hong Kong to call at a little waterfall west of Aberdeen to obtain water before proceeding up the Pearl River to Huangpu and Guangzhou. The superior geographical nature of Hong Kong made it possible to become an important port which later developed into the existing highly prosperous international financial centre.

Pictorial records of the events and life styles of the people in China in the 18th & 19th centuries were made by artists of both Chinese and Western origins. A display of over 70 paintings, drawings, watercolours and prints selected from the Historical Pictures Collection of the Museum will be arranged in the categories of (i) Hong Kong Through the Ages; (ii) Macau In a Series of Views; and (iii) The Picturesque Voyage to Guangzhou. Such pictorial records which have historical as well as aesthetic value, can also be appreciated as works of art. A fully illustrated catalogue is published for sale.

香港仔附近的瀑布
約1816
傳威廉·哈維作
水彩紙本
「歷史繪畫」展品

Waterfall at Aberdeen, Hong Kong
c. 1816
Attributed to William Havell
Watercolour on paper
An exhibit of 'Historical Pictures'



三

中國古代文物

一九九一年十一月十六日開始展出

三樓 中國古代文物展覽廳

中國古代文物展覽廳展出館藏珍品七百餘件，從新石器時代至二十世紀初期，藉以展示中國歷代工藝美術的輝煌成就。

展覽按展品類別分為五部份，計有中國陶瓷、廣東陶瓷、中國外銷陶瓷、東南亞陶瓷，和其他工藝美術，包括青銅器、琺瑯器、漆器、玻璃、鼻煙壺、家具、以及玉石、象牙、犀角、竹木等雕刻。每件展品都是結合高度創意和精湛技術的藝術品，也是研究中國古代社會文化的重要資料。



3

Chinese Antiquities

From 16 Nov, 1991

Chinese Antiquities Gallery, 3/F, Museum of Art

The Chinese Antiquities Gallery features over 700 items of art and craft from the museum collection dating from the Neolithic period to the early 20th century. It aims to give a comprehensive account of the history of Chinese art.

Exhibits will be presented in the following categories: Chinese ceramics, Guangdong ceramics, Chinese export ceramics, Southeast Asian ceramics, and other decorative arts. The last section includes works as various as bronzes, lacquer ware, enamel ware, glass, snuff bottles, furniture, and carvings on stone, jade, ivory, rhinoceros horn, bamboo and wood. Each item is a successful union of creative genius and accomplished skill. They are also valuable relics for the study of Chinese culture.

三彩蓮花坐佛

明 萬曆四十五年（1617）

「中國古代文物」展品

Seated Buddha on lotus with hexagonal pedestal in *sancai* glaze

Dated the 45th year of Wanli period (1617), Ming dynasty

An exhibit of 'Chinese Antiquities'

四 中國書畫

一九九一年十一月十六日開始展出
四樓 中國書畫展覽廳

中國書畫展覽廳共分爲四個部份：廣東繪畫、廣東書法、嶺南畫派及近代中國繪畫。

廣東繪畫及書法方面，展出近一百件由明代中期至二十世紀的廣東名家作品。繪畫方面包括明代大家張穆、清代較具獨創性名家如黎簡、蘇仁山、蘇六朋、梁于渭等的巨幅代表性畫蹟，以及二十世紀畫家如趙浩、李鳳公、李研山的作品，概括地展示了廣東山水、人物、花鳥畫的發展和各家面目。書法方面，包括明末清初著名文士鄭露、屈大均和佛僧如釋金釋的罕見書蹟。清代至二十世紀書蹟方面，展出具影響力名家如宋湘、朱次崱、黃丹書、陳澧、康有爲、簡琴齋、羅叔重等典型作品。觀眾可從其中得觀近四百年廣東書家在探究書法藝術上的成就。

嶺南畫派是近代中國畫壇的一個重要派別。由嶺南派祖師宋光寶、孟觀乙、居巢、居廉開始，以至「嶺南三傑」高劍父、高奇峰、陳樹人，下及其弟子趙少昂、楊善深、關山月、黎雄才等，均對中國繪畫發展產生了深遠影響。嶺南畫派展品中，包括了這些名家的代表作，如宋光寶、居廉的「百花卷」、高劍父、高奇峰的新題材畫作，均甚稀罕。

二十世紀是中國畫變革的時代，近代中國繪畫部份展品中，包括了吳昌碩、齊白石、溥儒、張大千、傅抱石、林風眠、徐悲鴻以及現代畫家謝稚柳、陸儼少、朱屺瞻等精作，足可概括反映了二十世紀諸名家力圖變革國畫的路向和他們獨特的繪畫風格。

4 Chinese Painting and Calligraphy

From 16 Nov, 1991

Chinese Fine Art Gallery, 4/F, Museum of Art

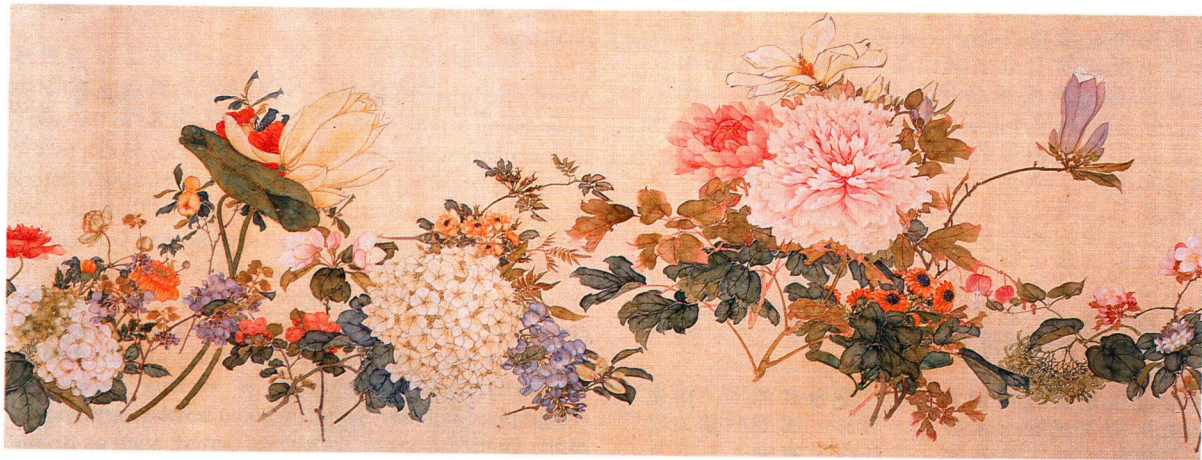
The Chinese Fine Art Gallery is divided into four major sections: Guangdong Painting, Guangdong Calligraphy, Painting of the Lingnan School and Modern Chinese Painting.

About one hundred works of painting and calligraphy by Guangdong artists from the mid-Ming period to the twentieth century will be featured. These include works by the renowned late Ming master Zhang Mu, innovative masters of the Qing dynasty such as Li Jian, Su Renshan, Su Liupeng and Liang Yuwei, and well-known Guangdong artists of the twentieth century such as Zhao Hao, Li Fenggong, Li Yanshan and others. The selection of exhibits aims to reflect the development of landscape, bird-and-flower and figure painting in Guangdong, and the distinctive artistic accomplishment of various artists. In calligraphy, there are works by noted scholars and monks of the late Ming to the early Qing period, such as Kuang Lu, Qu Dajun and Monk Jinshi. Representative works by influential calligraphers from the Qing dynasty to the twentieth century like Song Xiang, Huang Danshu, Chen Li, Kang Youwei, Jian Qinzhai, Luo Shuzhong and others are also featured. From these exhibits, viewers may get a comprehensive knowledge of the efforts of the artists in pursuit of the art of calligraphy and their stylistic achievements in the past four hundred years.

The Lingnan School is one of the prominent schools in modern Chinese painting. Tracing back to the early masters Song Guangbao, Meng Jinyi, Ju Chao and Ju Lian and with the 'Three Masters of the Lingnan School: Gao Jianfu, Gao Qifeng, Chen Shuren and their talented students like Zhao Shao'ang, Yang Shanshen, Guan Shanyue and Li Xiongcai, this school has produced significant impact on the development of modern Chinese painting. In the gallery, representative masterpieces by these renowned artists are featured, including two long scrolls of flower painting by Song Guangbao and Ju Lian, and works characterized by new and modern themes from Gao Jianfu and Gao Qifeng.

The twentieth century marks a period of transformation of Chinese painting. Artists tried to inject new blood into traditional Chinese painting through different devices. Representative works by renowned masters of the present century such as Wu Changshuo, Qi Baishi, Pu Ru, Zhang

Daqian, Fu Baoshi, Lin Fengmian, Xu Beihong and contemporary artists like Zhu Qizhan, Xie Zhiliu, Lu Yanshao and others are featured, which reflect the efforts of these artists in transforming Chinese painting and their stylistic achievements.



百花卷 (細部)

居廉 (1828-1904)

水墨設色絹本手卷

「中國書畫」展品

Flowers (details)

Ju Lian (1828-1904)

Handscroll, ink and colour on silk

An exhibit of 'Chinese Painting and Calligraphy'

五

太法國了——當代法國藝術

與卡地亞當代藝術基金合辦

揭幕特展

一九九一年十一月十六日至一九九二年二月十九日
二樓 專題展覽廳

為慶祝香港藝術館落成啟用，本館與卡地亞當代藝術基金攜手合辦是次「太法國了——當代法國藝術」作為揭幕特展。承蒙卡地亞基金借出珍藏，並於歐洲各地搜羅了逾一百二十件作品展出，其中包括有極具法國特色的現代雕塑、繪畫、攝影及混合素材等。這批珍藏將會陳列於本館的「專題展覽廳」，該場地面積佔一千四百平方米，是專為陳列從本地及海外借來的展覽之用的，如此一個具有國際水準的大型展覽，即為一例。

是次展覽的參展者共二十一位，均是從二次世界大戰至今活躍於當代法國藝壇的藝術家，其中包括享譽當代藝壇的「新寫實主義」大師伊夫·克萊因、愷撒及雷蒙·海恩斯；還有一些在港難得一見的藝術流派作品，例如「支坐與表面小組」主要成員之一克勞德·維亞拉及「自由素像」畫家羅伯特·庫巴斯的作品。其他重要的展出藝術家有加斯東·夏薩克、羅伯特·菲利厄、杰勒德·加魯斯特、托尼·格朗、西蒙·昂泰、瓊·米切爾及布拉姆·范·維爾德等；而其中一位年青藝術家瓊·米歇爾·奧東尼埃更於九月專程從法國來港，以其藝術觸覺，配合新藝術館的獨特環境，就地取材，於本館的繪畫工作室內創作，表現他對香港的所感所思，該作品會在展覽期間同時展出。

是次展覽旨在闡釋當代法國藝術的特色及潮流趨向，希望藉著作品中多姿多采的形象、奇特的選材和新穎的意念，讓參觀者經歷一次奇妙之旅，恍如置身巴黎街頭，漫步於香榭麗舍大道上，深深陶醉在濃烈的法國氣息之中。特展目錄亦同時發售。

5

Too French - Contemporary French Art

Jointly presented with the Cartier Foundation for Contemporary Art

Inaugural Exhibition

16 Nov, 1991 to 19 Feb, 1992

Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art

To celebrate the grand opening of the Hong Kong Museum of Art, an inaugural exhibition - "Too French - Contemporary French Art" is held in the Special Exhibition Gallery. The 1400 m² Gallery is sophisticatedly equipped to stage loan exhibitions of international standard from local and overseas sources. We are grateful to the Cartier Foundation for Contemporary Art for arranging this loan exhibition from their collection as well as from public and private collections in Europe. The over 120 selected works are featuring an assembly of modern sculptures, paintings, works in mixed media and artistic photography.

The exhibition introduces the works by twenty-one artists active in France from World War II to the present. The group of exhibiting artists is comprised of Claude Viallat, a leading member of the 'Support-Surface' Group; Robert Combas, the 'Figuration Libre' painter; and also established masters of 'New Realism', such as Yves Klein, César and Raymond Hains. Other major artists are Gaston Chaissac, Robert Filliou, Gérard Garouste, Toni Grand, Simon Hantai, Joan Mitchell and Bram van Velde. A very special feature of the exhibition is that one of the exhibiting artists, Jean-Michel Othoniel, having arrived from France in September, has created works in the painting studio of the Hong Kong Museum of Art with reference to the special environment of our museum and his own vision of Hong Kong.

The exhibition seeks to explain and analyse unique characteristics which identify contemporary French Art. The broad spectrum of images, materials and ideas would offer visitors a treasurable experience which makes you feel like promenading on the boulevard of Les Champs Élysées, and breathing the air with a strong flavour of 'Frenchness'. An illustrated catalogue is published for sale.



鐵餅與標槍

朱迪思·巴托拉尼

1983

混合素材

卡地亞當代藝術基金藏

「太法國了——當代法國藝術」

展品

Large disk with javelin

Judith Bartolani

1983

Mixed media

Cartier Foundation for Contemporary Art

An exhibit of 'Too French - Contemporary French Art'

六 普及・延伸——藝術館教育及推廣服務

一樓 團體接待室

一九九一年十一月十六日至一九九二年二月十六日

是次展覽所展出約一百幅的繪畫，均選自一九八九年「讀者文摘藝術珍藏」展覽期間舉行的即場速寫學生作品。這些繪畫可說是本地學生對馬奈、莫內、塞尚、梵谷、畢卡索及夏加爾等現代大師作品重新演繹的版本。除了這批繪畫外，會場內會同時陳列藝術館教育及推廣組編印的教育資料及推廣活動的照片。

6

Reaching Out - Museum Education and Extension Services

Orientation Room, 1/F, Museum of Art

16 Nov, 1991 to 16 Feb, 1992

This exhibition will present about 100 students' paintings which are selected from the works of the on-site sketchings held in 1989 during the exhibition of 'The Reader's Digest Collection of Modern Masters'. These paintings are products of re-definition and re-interpretation of modern masters like Manet, Monet, Cézanne, Van Gogh, Picasso and Chagall by local students. Besides the students' paintings, educational materials and photographs of extension activities will also be displayed.



Degas's 'Dancers' painted by a local student

An exhibit of 'Reaching Out - Museum Education and Extension Services'

本港學生所繪畫的寶加「舞者」
「普及・延伸——藝術館教育及推廣服務」展品

七 戶外雕塑

一九九一年十一月十六日開始展出
地下及一樓 戶外雕塑院

戶外雕塑不單為周遭的生活環境添上異采，更因著其自身散發的藝術魅力使我們為之耳目一新。繼九龍公園雕塑廊後，香港藝術館特地在尖沙咀的新址設置戶外雕塑院，展覽本地藝術家的戶外雕塑作品，標誌著本館推動本地視覺藝術的努力。

為了挑選適合的雕塑以供陳列，本館於一九八九年八月舉辦了「戶外雕塑設計比賽」，由多位來自世界各地的藝術工作者組成的評判團，從交來參賽的雕塑模型中選出三十件作品公開展出。本館與顧問團再經多番精挑細選，最後選出五件優秀作品並委託製作。其中包括：朱漢新的黑大理石雕「門」、黎日晃的白大理石雕「萬字夾」、梁巨廷的白大理石雕「二合」；以及兩件銅鑄作品，分別為張蔚明的「擁抱傳統」及劉有權的「隱」。在細心安排下，三件以幾何線條為主調的石雕陳列於地下的庭院內，遙相呼應；而餘下兩件以青銅製成的作品則擺放於壹樓的露天平台上。

儘管戶外雕塑院中現時只擺放了五件作品；然而，本館正計劃委託更多藝術家，積極鼓勵雕塑創作，逐步豐富院中的陳列，供市民參觀。



7

Open-air Sculptures

From 16 Nov, 1991

Sculpture Court, G/F & 1/F, Museum of Art

Outdoor sculptures give a magical touch to our living environment. They enrich our living with their self-generated aesthetic quality. Following the Sculpture Walk of the Kowloon Park, the new Hong Kong Museum of Art has specially designed an Open-air Sculpture Court for displaying sculptures by local artists. This reflects the Museum's continuous effort in promoting local visual arts.

To secure suitable items for display at these outdoor areas, an Open-air Sculpture Competition was held in August 1989, and thirty maquettes were selected by a panel of international adjudicators. Subsequently, five maquettes were selected for commissioning after a detailed examination of the sculpture proposals and interviews with the artists. The five commissioned works are: "Gate", a black marble sculpture by Chu Hon-sun; "Clip" and "Universal Union", white marble sculptures by Lai Yat-fong and Leung Kui-ting respectively; "Embracing Tradition" and "Conceal", works in cast bronze by Cheung Wai-ming and Lau Yau-kuen respectively. Out of these five works, three stone sculptures which echo with each other in curvatures and angularities are displayed in the courtyard on the ground floor. The two bronze sculptures are displayed in the open court on the first floor to form a harmonious group.

Besides the commissioning of the above five open-air sculptures, the Museum has planned to commission more artists in creating more site specific works of art for display in the Museum in the future.

張蔚明之「擁抱傳統」的裝置工作進行情形

Embracing Tradition by Mr. Cheung Wai-ming - installation work in progress.

八 中國茗趣

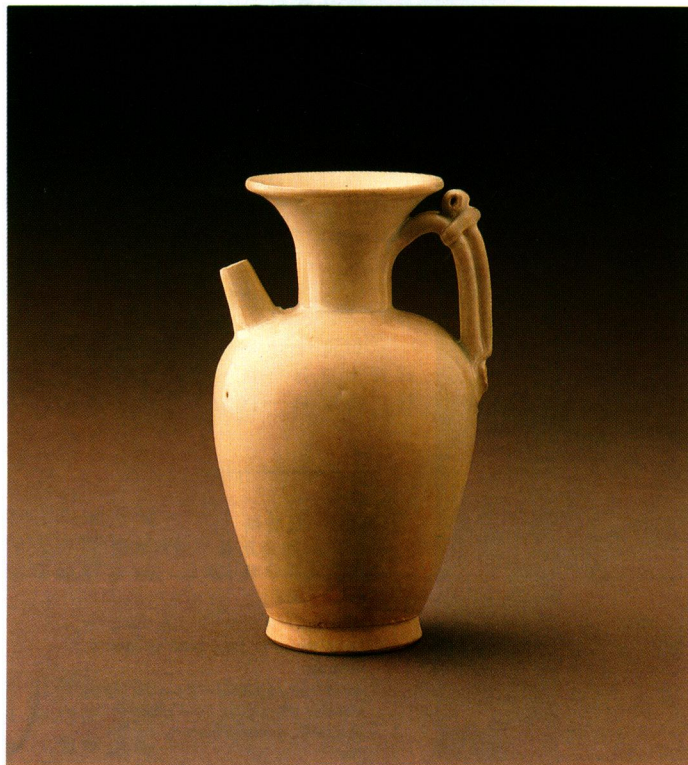
茶具文物館地下

茗飲不單增添了中國人生活情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥博士藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型，將各種飲茶方法詳加解說。

8 Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han dynasty (206 B.C. 220 A.D.), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art, the Dr. K.S.Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.



白釉注子
唐代，九世紀
「中國茗趣」展品

White porcelain ewer
Tang dynasty, 9th century
An exhibit of 'Chinese Tea
Drinking'

九

中國陶瓷茶具：茶具文物館羅桂祥珍藏

茶具文物館二樓

七月十一日起展出

茶具文物館的羅桂祥珍藏，包括一批由西周（公元前十一世紀至七七一年）至二十世紀的珍貴陶瓷器物。

是次展覽將展出羅桂祥收藏中約一百五十件水注茶具及其他陶瓷器物，藉以反映中國歷代陶工的卓越成就。觀眾可從中窺見中國茗器在型制及風格方面變化多姿的特色。少量歐洲及日本茶具也會在展覽中陳列，以資比較。為配合展覽，一本圖文並茂的藏品目錄將在會場發售。

9

Chinese Ceramic Tea Vessels: The K.S.Lo Collection, Flagstaff House Museum of Tea Ware

1/F., Flagstaff House Museum of Tea Ware

From 11 July

The Flagstaff House Museum of Tea Ware houses an important collection of ceramics donated by Dr. K.S. Lo, dating from the Western Zhou dynasty (11th century B.C. - 771 B.C.) to the twentieth century.

The exhibition features approximately one hundred and fifty items of ceramics selected from the non-Yixing category of the K.S. Lo Collection. It aims to illustrate the consummate skill of Chinese potters in successive periods as well as the wide diversity of shapes and styles of Chinese tea utensils. Items of European and Japanese origins will also be included to reflect the influence of their Chinese counterparts. A fully illustrated collection catalogue is available at the museum shop to supplement the exhibition.



粉彩歷史人物鐘形壺

清代，道光朝

「中國陶瓷茶具：茶具文物館羅桂祥珍藏」展品

Teapot with enamel decoration of worthy figures of the Han dynasty

Qing dynasty, first half of 19th century

An exhibit of 'Chinese Ceramic Tea Vessels: The K.S. Lo Collection, Flagstaff House Museum of Tea Ware'

為提供多方面的教育性課外活動，本館特編製了多套富教育性的巡迴展覽，歡迎各學校或社團免

費借用。垂詢或預約請電7342156-7與郭恩生小姐或李婉華小姐聯絡。

一 高劍父的藝術

保安道圖書館：十月一日至廿日

鯽魚涌圖書館：十一月一日至十五日

美孚新邨圖書館：十二月一日至十五日

二 中國傳統裝飾紋樣（三）

瑞和街圖書館：十月一日至十五日

花園街圖書館：十一月一日至廿日

土瓜灣圖書館：十二月一日至十五日

三 宋鳥獸畫選（二）

駱克道圖書館：十月一日至廿日

九龍中央圖書館：十一月一日至廿日

保安道圖書館：十二月一日至廿日

四 明鳥獸畫選

花園街圖書館：十月一日至廿日

駱克道圖書館：十一月一日至廿日

九龍中央圖書館：十二月一日至廿日

五 種棉及棉織

柴灣圖書館：十月一日至十五日

瑞和街圖書館：十一月一日至十五日

牛池灣圖書館：十二月一日至十五日

六 尤特利奧

牛池灣圖書館：十月一日至十五日

保安道圖書館：十一月一日至廿日

油麻地圖書館：十二月一日至廿日

七 盧奧

香港仔圖書館：十月一日至十五日

牛池灣圖書館：十一月一日至十五日

鯽魚涌圖書館：十二月一日至十五日

八 莫內

藝術圖書館：十月一日至廿日

九 保羅·克利

藝術圖書館：十一月一日至廿日

十 馬克·夏卡耳

藝術圖書館：十二月一日至廿日

Travelling Exhibitions

To extend the Museum's educational services beyond the premises of the Museum and to provide meaningful extracurricular activities for school children, sets of travelling exhibitions have been available for free loan to schools

and institutes upon request. Please contact Miss Grace Kwok or Miss Lee Yuen-wah at 7342156-7 for advance booking.

1

The Art of Gao Jianfu

Po On Road Library: 1-20 Oct

Quarry Bay Library: 1-15 Nov

Mei Foo Sun Chuen Library: 1-15 Dec

2

Traditional decorative Motifs in Chinese Art III

Shui Wo Street Library: 1-15 Oct

Fa Yuen Street Library: 1-20 Nov

To Kwa Wan Library: 1-15 Dec

3

Bird and Animal Paintings of the Song Dynasty II

Lockhart Road Library: 1-20 Oct

Kowloon Central Library: 1-20 Nov

Po On Road Library: 1-20 Dec

4

Bird and Animal Paintings of the Ming Dynasty

Fa Yuen Street Library: 1-20 Oct

Lockhart Road Library: 1-20 Nov

Kowloon Central Library: 1-20 Dec

5

Production of Cotton

Chai Wan Library: 1-15 Oct

Shui Wo Street Library: 1-15 Nov

Ngau Chi Wan Library: 1-15 Dec

6

Maurice Utrillo

Ngau Chi Wan Library: 1-15 Oct

Po On Road Library: 1-20 Nov

Yau Ma Tei Library: 1-20 Dec

7

Georges Rouault

Aberdeen Library: 1-15 Oct

Ngau Chi Wan Library: 1-15 Nov

Quarry Bay Library: 1-15 Dec

8

Claude Monet

Arts Library: 1-20 Oct

9

Paul Klee

Arts Library: 1-20 Nov

10

Marc Chagall

Arts Library: 1-20 Dec

港島區

駱克道公共圖書館

軒尼詩道225號駱克道市政大廈五至六樓
電話：8322560

鯗魚涌公共圖書館

鯗魚涌街38號鯗魚涌市政大廈四至五樓
電話：5634243

柴灣公共圖書館

漁灣邨漁灣街市大廈三樓
電話：5571573

香港仔公共圖書館

香港仔大道香港仔街市大廈三樓
電話：5557464

九龍區

藝術圖書館

梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓
電話：7342041

花園街公共圖書館

旺角花園街123號A花園街市政大廈五至六樓
電話：7894745

九龍中央圖書館

培正道5號
電話：7157611-2

牛池灣公共圖書館

清水灣道11號牛池灣市政大廈五至六樓
電話：3240167

保安道公共圖書館

保安道325-329號保安道市政大廈二樓
電話：7293266

瑞和街公共圖書館

瑞和街9號瑞和街市政大廈五至六樓
電話：3435255

油麻地公共圖書館

上海街250號地下及閣樓
電話：7709173

美孚新邨公共圖書館

百老匯街120號B二樓第八期
電話：7420271

土瓜灣公共圖書館

馬頭圍道165號土瓜灣市政大廈暨政府合署五至六樓
電話：7600547

Hong Kong District

Lockhart Road Public Library

4-5/F., Urban Council Lockhart Road Complex, 225, Hennessy Road.
Tel: 8322560

Quarry Bay Public Library

4-5/F., Urban Council Quarry Bay Complex, 38, Quarry Bay Street, Quarry Bay. Tel: 5634243

Chai Wan Public Library

Yue Wan Market, Yue Wan Estate, Chai Wan. Tel: 5571573

Aberdeen Public Library

3/F., Urban Council Aberdeen Complex, Aberdeen Main Rd.
Tel: 5557464

Kowloon District

Arts Library

Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road.
Tel: 7342041

Fa Yuen Street Public Library

4-5/F., Urban Council Fa Yuen Street Complex, 123A, Fa Yuen Street, Mong Kok. Tel: 7894745

Kowloon Central Library

5, Pui Ching Road. Tel: 7157611-2

Ngau Chi Wan Public Library

5-6/F., 11, Clearwater Bay Road, Urban Council Ngau Chi Wan Complex.
Tel: 3240167

Po On Road Public Library

1/F., Urban Council Po On Road Complex 325-329, Po On Road, Sham Shui Po. Tel: 7293266

Shui Wo Street Public Library

5-6/F., Urban Council Shui Wo St. Complex, 9, Shui Wo Street, Kwun Tong.
Tel: 3435255

Yau Ma Tei Public Library

M/F & G/F., 250, Shanghai Street. Tel: 7709173

Mei Foo Sun Chuen Public Library

2/F., 120B Broadway, Mei Foo Sun Chuen, Stage VIII. Tel: 7420271

To Kwa Wan Public Library

5-6/F., To Kwa Wan Market and Government Offices, 165, Ma Tau Wai Road.
Tel: 7600547

開放日

開放日——藝術館教育及推廣服務

為慶祝藝術館開幕，本館將於十一月十六日安排一連串教育及推廣活動免費開放予市民及學生參加。活動包括錄像帶節目、講座、藝術示範工作坊及導賞團等等。時間由當日上午十時至下午八時。市民可在藝術館內享受一整天的節目及活動。請踴躍參加，齊來認識嶄新的香港藝術館。

錄像帶節目

(一) 香港藝術家系列

(每套片長二十五分鐘，六套影片輪流放映，英語／粵語旁述)

地點：一樓 團體接待室

時間：上午十時至下午六時

這系列影片會介紹本港六位藝術家：陳福善、趙少昂、韓志勳、鄭耀鼎、張義和文樓的藝術特色和成就。

(二) 新藝術擊

(共七套每套片長一小時，英語旁述，中文字幕)

地點：地庫 演講廳

時間：上午十時至下午五時

藝術示範工作坊

時間：上午十一時至下午五時

(一) 陶藝示範 (英語／粵語)

由嘉芙蓮·馬可尼女士、黃炳光先生及李慧嫻女士主持

地點：地庫 陶藝工作室

(二) 版畫示範 (粵語)

由鍾大富先生主持

地點：地庫 版畫工作室

(三) 壁畫創作工作坊 (粵語)

由陳育強先生、何兆基先生及楊東龍先生主持

地點：地庫 繪畫工作室

屆時工作室內將有免費材料及工具供應，參觀者可親身體驗上述各項藝術創作。

講座

香港藝術——認同尋索 (粵語)

地點：地庫 演講廳

時間：下午六時十五分至八時十五分

是次講座將分作短講及座談會兩部份。第一部份將會概述香港藝術在過往數十年的發展和方向，接著會由何弢博士(香港藝術館榮譽顧問)主持座談會，討論香港藝術家的角色、身份的認同和對未來的前瞻。發表演講及參與座談會的有何慶基先生(香港藝術中心展覽總監及藝評家)、徐子雄先生及蔡仞姿女士(藝術家)。

導賞團 (粵語)

十六日的上午十一時、下午一時、三時及五時在中國古代文物展覽廳、中國書畫展覽廳、當代香港藝術展覽廳及歷史繪畫展覽廳均備有粵語講解服務。有興趣的人士歡迎屆時到場聽講。每講約四十五分鐘。

Open Day – Museum Education and Extension Services

To commemorate the Grand Opening of the Museum, a series of education and extension programmes including video programmes, lectures, demonstrations with hands-on experiences in the art studios and guided tours through the galleries will be organized on 16 Nov., 1991 from 10 a.m. to 8 p.m.. These programmes are opened to the public and students without additional charges. They can participate in a full day of Museum activities. Come join us and get to know our new Museum!

Video Programmes

(1) 'Hong Kong Artists' series

(six 25 mins videos, shown in rotation in English/Cantonese narration)

Venue: Orientation Room, 1/F, Museum of Art

Time: 10 a.m. – 6 p.m.

The series will introduce the stylistic features and artistic achievements of six prominent local artists – Luis Chan, Zhao Shao-an, Hon Chi-fun, Kwong Yeu-ting, Cheung Yee and Van Lau.

(2) 'The Shock of the New' series

(seven 1-hour videos, in English with Chinese subtitles)

Venue: Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Time: 10 a.m. – 5 p.m.

Demonstrations in Art Studios

Time: 11 a.m. - 5 p.m.

(1) Demonstrations on Pottery-making

(in English/Cantonese)

Conducted by Mrs. Katherine Mahoney, Mr. Wong Ping-kong and Ms. Li Wei-han

Venue: Ceramic Studio, B/F, Museum of Art

(2) Demonstrations on Printmaking

(in Cantonese)

Conducted by Mr. Chung Tai-fu

Venue: Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

(3) Mural Painting Workshop (in Cantonese)

Conducted by Mr. Chan Yuk-keung, Mr. Ho Siu-kee and Mr. Yeung Tong-lung

Venue: Painting Studio, B/F, Museum of Art

Art materials and tools will be provided free of charge for the Museum visitors to have hands-on experience in the above activities.

Lecture

Hong Kong Art – In Search of Identity (in Cantonese)

Venue: Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Time: 6:15 p.m. - 8:15 p.m.

The Lecture will be divided into two parts. A brief introduction on the development and direction of Hong Kong Art in the past few decades will be given. Then the role of Hong Kong artists searching for their identity in the past and projections into the future will be discussed in an open forum. Three guest speakers, Mr. Ho Hing-kay (an art critic and the Exhibition Director of the Hong Kong Arts Centre), Mr. Chui Tze-hung and Ms. Choi Yan-chi (artists) will be invited. Dr. Tao Ho, an Honorary Adviser of the Museum, will chair the forum.

Guided Tours (in Cantonese)

Guided tour service will be provided by Museum Docents in each permanent gallery at 11 a.m., 1 p.m., 3 p.m. and 5 p.m.. Each tour will last for 45 mins.

藝術錄像帶節目

星期 Day 時間 Time	一 MON	二 TUE	三 WED	四 THUR	五 FRI	六 SAT	日 SUN
上午十一時 至正午十二時 11:00am — 12 noon	新： 第一輯 S1	新： 第三輯 S3	手 H		新： 第六輯 S6	手 H	
下午二時三十分 至三時三十分 2:30pm — 3:30pm		新： 第四輯 S4				新： 第七輯 S7	手 H
下午四時 至五時 4:00pm — 5:00pm	新： 第二輯 S2	手 H	新： 第五輯 S5		手 H	新： 第八輯 S8	手 H

新：新藝衝擊（英語旁述，中文字幕）

手：從手與眼開始（粵語旁述）

手：從手與眼開始（英語旁述）

S The Shock of the New (English narration with Chinese subtitles)

H Hand and Eye Series (Cantonese narration)

H Hand and Eye Series (English narration)

一 新藝術擊

二十世紀是一個新意念和新事物不斷湧現的時代，這一系列影片從世界各地的畫廊、博物館及多個外景地點搜羅珍貴資料，探討二十世紀的藝術的方向和特色。

日期：一九九一年十一月十七日至十二月十五日

地點：一樓 團體接待室

片長：每套六十分鐘

片名：S1機械天堂

S2當權者

S3享樂之地

S4烏托邦裏的煩惱

S5自由界限

S6從邊緣眺望

S7昔日的未來

S8文明化作自然

二

從手與眼開始

這系列七套的影片旨在探索人類在基本實用的需要被滿足後，繼而渴求表現自我的獨特個性。影片以幾種物料作為媒介，表現藝術家如何將這些物料創造成珍貴的作品，並從而豐富我們生活的環境。

日期及片名

一九九一年十一月十七日至廿四日

歷史的保存：石與金屬

一九九一年十一月廿五日至十二月一日

閃爍的珍寶

一九九一年十二月二日至八日

神奇的玻璃

一九九一年十二月九日至十五日

奇妙的陶泥

一九九一年十二月十六日至廿二日

優雅的庭園

一九九一年十二月廿三日至廿九日

纖維的探索

一九九一年十二月卅日至一九九二年一月五日

木雕的表達

片長：每套五十六分鐘

地點：地庫 演講廳

Art Video Programme

1

The Shock of the New

The videos explore the role of art in the twentieth century, which is an explosion of new ideas, new directions and radical changes. By filming in galleries, museums, institutes and locations throughout the world, the videos offer a rare insight into the challenging and beautiful art of this century.

Period : 17 Nov. to 15 Dec. 1991

Venue : Orientation Room, 1/F, Museum of Art

Duration: 60 mins each

Title

Part 1: The Mechanical Paradise

Part 2: The Powers That Be

Part 3: The Landscape of Pleasure

Part 4: Trouble in Utopia

Part 5: Threshold of Liberty

Part 6: The View from the Edge

Part 7: The Future That Was

Part 8: Culture as Nature

2

Hand and Eye Series

This seven-part series explores the human urge to express individuality while satisfying basic needs for useful objects. It focuses on certain materials, and on how artists enrich our lives by transforming these materials into things we value.

Period and Title

17-24 Nov, 1991

Against Oblivion: Stone and Metal

25 Nov, – 1 Dec, 1991

All that Glistens

2-8 Dec, 1991

Fire and Sand: The Mysteries of Glass

9-15 Dec, 1991

Glorious Mud

16-22 Dec, 1991

The Love of Gardens

23-29 Dec, 1991

Ties that Bind: Fibres

30 Dec, 1991 – 5 Jan, 1992

Touch Wood

Duration: 56 mins each

Venue: Lecture Hall, B/F, Museum of Art

地庫 演講廳

免費入場

由於場地所限，每次講座只能供一百五十人入座，先到先得！

這四次講座由本館藏品部的四位助理館長主講。他們將會簡述本館四個主要藏品類別：中國古物、當代香港藝術、歷史繪畫和中國書畫的發展背景，並環繞展覽主題及展品，配合幻燈片詳加解說。

一 館藏中國書畫欣賞

鄧海超先生主講（粵語）

十一月二十二日 星期五 下午六時十五分

二 香港藝術概說

趙錦誠先生主講（粵語）

十一月二十九日 星期五 下午六時十五分

三 館藏歷史繪畫

丘劉嫻有女士主講（粵語）

十二月六日 星期五 下午六時十五分

四 中國陶瓷概述

李穎莊女士主講（粵語）

十二月十三日 星期五 下午六時十五分

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Admission Free

Only 150 seats are available on a first-come-first-served basis. Please come early!

These four lectures will be conducted by the Assistant Curators of the Museum. The brief histories of the four major Museum Collections, Chinese Antiquities, Contemporary Hong Kong Art, Historical Pictures and Chinese Fine Art, will be introduced in the lectures. Illustrating with colour slides, the thematic line of the exhibits in the four permanent galleries will be highlighted.

1 Appreciation of Chinese Fine Art Collection

by Mr. Tang Hoi-chiu (in Cantonese)

22 Nov Fri 6:15pm

2 A Survey of Hong Kong Art

by Mr. Simon Chiu Kam-shing (in Cantonese)

29 Nov Fri 6:15pm

3 Historical Pictures – A Museum Collection

by Ms. Ada Yau (in Cantonese)

6 Dec Fri 6:15pm

4 Introduction to Chinese Ceramics

by Ms. Rose Lee (in Cantonese)

13 Dec Fri 6:15pm

藝術工作坊

親子藝術工作坊（粵語講授）

講座

題目：怎樣欣賞和輔導子女的藝術創作
講者：張雅燕女士
日期：一九九一年十二月三日（星期二）
下午六時十五分至八時十五分
地點：地庫 演講廳
只限家長參加

導賞團

講者：張雅燕女士
日期：一九九一年十二月七日（星期六）
上午十時至中午十二時
地點：地庫 演講廳
每位家長須攜同一名子女出席（只限六至十二歲兒童）

工藝班／繪畫班

導師：陳淑華女士、羅國彥女士
日期：（1）一九九一年十二月七日（星期六）
下午二時至四時
（2）一九九一年十二月十四日（星期六）
上午十時至中午十二時
地點：地庫 陶藝工作室／繪畫工作室
四班任擇其一，每位家長須攜同一名子女出席
（只限六至十二歲兒童）

家長座談會

講者：張雅燕女士、陳淑華女士、羅國彥女士
日期：於工藝班／繪畫班後隨即舉行
地點：地庫 演講廳

參加者請於十一月二十日前電7342156/7本館教育及推廣組報名。名額只限六十名，額滿即止。

小學教師版畫工作坊

（粵語講授）

導師：鍾大富先生
第一組：九一年十一月十八、二十、廿五及廿七日
第二組：九一年十二月二、四、九及十一日
（每組四講，任擇一組）
名額：每組十五人
時間：下午三時至六時
地點：地庫 版畫工作室

小學教師陶藝工作坊

（英語講授）

導師：嘉芙蓮·安·馬可尼女士
日期：九一年十一月十九日至十二月十三日
逢星期二、五（共八講）
時間：下午三時至六時
地點：地庫 陶藝工作室
名額：二十名

這兩個藝術創作室專為小學教師而設，旨在使參加者對版畫及陶藝的原理及技巧有基本認識。課程中並會有彩色幻燈片介紹名家作品以供欣賞。有興趣參加者請於九一年十月三十一日前電7342154/7本館教育及推廣組報名，先到先得。

Art Workshop for Parents and Children (in Cantonese)

Lecture

Title: Creative Works of Children – Appreciation and Guidance

Lecturer: Ms. Cheung Nga-yin, Lucia

Date: 3 December, Tuesday

6:15 p.m. - 8:15 p.m.

Venue: Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Only limited to parents

Gallery Visit

Lecturer: Ms. Cheung Nga-yin, Lucia

Date: 7 December, Saturday

10 a.m. - 12 noon

Venue: Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Each parent is entitled to bring one child (Age 6 – 12).

Crafts Class/Painting Class

Instructor: Ms. Chan Suk-wah, Ms. Angelina Lo

Dates: (1) 7 December, Saturday

2 p.m. - 4 p.m.

(2) 14 December, Saturday

10 a.m. - 12 noon

Venue: Ceramic Studio/Painting Studio, B/F,
Museum of Art

Forum

Speaker: Ms. Cheung Nga-yin Lucia,

Ms. Chan Suk-wah, Ms. Angelina Lo

Dates: to be held right after the crafts/painting classes.

Venue: Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Please choose one class while you call for reservation.

Each parent is entitled to bring one child (Age 6 – 12).

Please make your reservation no later than 20 November by calling the Education and Extension Services Section at 734 2156/7. Number of participants are limited to 60 and bookings will be made on a first-come-first-served basis.

Printmaking Workshop for Primary School Art Teachers (in Cantonese)

Instructor: Mr. Chung Tai-fu

Class 1: 18, 20, 25 & 27 Nov, 1991

Class 2: 2, 4, 9 & 11 Dec, 1991

Date: Mondays and Wednesdays (four sessions each)
(please choose one class while you call for reservation)

Time: 3 p.m. - 6 p.m.

Venue: Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

No. of participants for each class: 15

Ceramic Workshop for Primary School Art Teachers (in English)

Instructor: Mrs. Katherine Ann Mahoney

Period: 19 Nov to 13 Dec, 1991

Date: Tuesdays and Fridays (eight sessions)

Time: 3 p.m. - 6 p.m.

Venue: Ceramic Studio, B/F, Museum of Art

No. of participants: 20

These two workshops are specially designed for primary school art teachers. It aims to provide basic understanding on the principles and techniques of printmaking and ceramics. Colour slides on works of masterpotters will be illustrated in class for appreciation. Please make your reservation no later than 31 Oct, 1991 by calling the Education and Extension Section at 7342154/7. Bookings will be made on a first-come-first-served basis.

一九九二當代香港藝術雙年展

香港藝術館將於一九九二年主辦首次在尖沙咀新館址舉行的雙年展，歡迎本地藝術家提交作品參展，有意者請注意下列一般事項，詳情則請參閱參加表格，表格將於九一年十二月起在藝術館派發。

主要目的

1. 展覽旨在引起公眾對本地藝術的關注及興趣，並展示本港藝術發展之面貌。

參加資格

2. 參加作品須附合下列資格：
 - (a) 作者須為居港人士；
 - (b) 作品須為近兩年內完成之原作品。

展覽

3. “一九九二當代香港藝術雙年展”將分為兩部份：
 - 第一部份包括參加之入選作品；
 - 第二部份則邀請去屆市政局藝術獎得主、顧問及曾參予藝術館主辦的個展之藝術家提供作品參展。
4. 展覽將於一九九二年八月假尖沙咀香港藝術館專題展覽廳展出。

獎項及組別

5. 設八個市政局藝術獎；每項獎品包括現金港幣一萬元及優異獎狀乙張，由市政局分送予各組得獎者。八個組別分別如下：
 - (1) 繪畫—國畫塑材，(2) 繪畫—西畫塑材，(3) 雕塑，(4) 版畫，(5) 中國書法，(6) 陶瓷，(7) 攝影，(8) 素描及其他。
6. 被考慮為市政局藝術獎得獎者須在甄選期內呈交作品集，並參加由評判主持之面試。

作品規格、體積及框架

7. 作品的風格、形狀及體積均無硬性限制，但由於展覽場地所限，作品每邊長度不能超過三米，亦不適宜過重。
8. 所有參加作品應以適當框架或裝裱保護，可用膠片覆蓋，玻璃覆蓋將不被接納。

參加作品數目

9. 每人最多可呈交四件作品，而根據第五條所列入組，每組不得多於兩件。

運送及取回作品

10. 作品須於一九九二年二月廿八日（星期五）、廿九日（星期六）及三月一日（星期日）上午十時至下午五時半送交尖沙咀香港藝術館。
11. 作者或其授權代表須於一九九二年三月十三日（星期五）及十四日（星期六）上午十時至下午五時半到藝術館取回作品。

評選

12. 作品將由市政局委任之評判團評審，評判團之決定為最後決定。

Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1992

The Hong Kong Museum of Art will organize its first Biennial Exhibition in its new premises at Tsim Sha Tsui in 1992. Local artists are welcome to submit their works to the exhibition. Artists who want to join the event should note the following terms for general reference. Detailed conditions of entry are included in the entry form which will be obtainable at the museum counter from December 1991.

Main Aim

1. The aim of the exhibition is to stimulate general awareness of and interest in art in Hong Kong. This event also intends to provide a general survey of current development of Hong Kong art.

Eligibility

2. The conditions of eligibility are as follows:
 - (a) the artist should be domiciled in Hong Kong.
 - (b) the works submitted should be original creations completed not more than two years from the date of entry.

Exhibition

3. The exhibition 'Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1992' will be held in August 1992 and presented in 2 parts:
 - Part 1 will display works selected from the competition.
 - Part 2 will display works by a group of invited artists. They include past Urban Council Award Winners, Advisers, and artists for whom one-person shows have been organized by the Museum of Art.

Awards and Categories

4. Eight Urban Council Fine Arts Awards, each consisting of a cash award of HK\$10,000 and a certificate of merit will be presented by the Urban Council for the winning entry in each of the following categories:
 - (1) Painting (Chinese media), (2) Painting (Western media), (3) Sculpture, (4) Print, (5) Chinese calligraphy, (6) Ceramics, (7) Photography, (8) Drawing and others.

5. Artists being considered for the awards will be required to submit a portfolio of their work and attend an interview with the adjudicators during the adjudication period.

Style, Size and Frame

6. Entries may be in any artistic style, shape or size, but because of the constrain in exhibition space, the dimensions of each entry may not exceed 3 metres (inclusive of frame and mounting) or be inordinately heavy.
7. All entries should have proper mounting or frames suitable for exhibition. Only perspex will be accepted as protective covering. *Glass will not be accepted.*

Number of Entries

8. A maximum of 4 works may be submitted by one artist and only 2 works in any one of the categories stated in para 4 above.

Delivery and Collection

9. Entries must be delivered by February 28 – March 1, 1992 (Friday – Sunday) between 10 am and 5:30 pm to the Hong Kong Museum of Art at Tsim Sha Tsui.
10. Artists or their authorized representatives must return to the Museum to collect their works on Friday, March 13 and Saturday, March 14, 1992 between 10 am and 5:30 pm.

Selection of Entries

11. Selection is to be made by a panel of adjudicators appointed by the Urban Council and their decision is final.

爲了推廣香港藝術及提高大眾對本地傑出藝術家的認識，市政局新近委托攝製了四套半小時紀錄片——香港藝術家系列。由於敏求精舍的資助，這四套片的中文版將一連四個週末在本港電視台播出，以慶祝香港藝術館揭幕。

時間：上午十一時廿五分至五十五分

電視台：無線電視翡翠台

日期

十一月十六日（星期六）

十一月廿三日（星期六）

十一月三十日（星期六）

十二月七日（星期六）

藝術紀錄片

張義

鄭耀鼎

文樓

韓志勳

To promote Hong Kong art and to arouse interest in the work of outstanding local artists, the Urban Council has commissioned the making of 4 half-hour documentaries in the Hong Kong Artists Series. With the generous support of the Min Chiu Society, the Chinese versions will be broadcasted in 4 consecutive Saturdays on television to celebrate the grand opening of the Museum of Art.

Time: 11:25-11:55 am

Channel: TVB (Jade)

Date

16 Nov

23 Nov

30 Nov

7 Dec

Artist Documentary

Cheung Yee

Kwong Yeu-ting

Van Lau

Hon Chi-fun

我們對敏求精舍的贊助播出，深表感謝。

We are most grateful to the Min Chiu Society for sponsoring the air time.

工作小組

編輯

館長：曾柱昭
一級助理館長：陳李淑儀
二級助理館長：李婉華
郭恩生

設計

高級技術主任：關慧芹
二級技術主任：李潔玲

Production Team

Editorial

Curator: Gerard Tsang
Assistant Curator I: Judy Chan
Assistant Curators II: Lee Yuen-wah
Grace Kwok

Design

Senior Technical Officer: Winnie Kwan
Technical Officer II: Lee Kit-ling

香港藝術館編製

香港市政局出版

Produced by Hong Kong Museum of Art

Published by Urban Council, Hong Kong

